

# Volcano

November 2003

The bi-monthly newsletter of Active Line.

Volume 7, Issue 1

**Think  
globally;  
Act  
locally**

What does  
Active Line mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. Active Line wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of October 1, 2003, there were 7,484 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of Active Line is to think globally and act locally. Active Line would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. Active Line wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.



## Everyone's Cup...er, Bowl of Tea

Active Line will be presenting a program, "Learning Japanese Culture through the Tea Ceremony", on Saturday, November 22, 2003, at 1:00 PM at the Tea Ceremony Room, Hachioji Ichou Hall. This program is not only open to foreign residents, but Japanese people too. Be sure to check out Dear Hanako-san on Page 5 for some basic information and tips about the tea ceremony (*chado/sado*), in addition to Information Briefs on Page 6 for a list of tea ceremony websites. Again, Active Line will welcome anyone who is interested in this program, however space is limited to a first-come first-serve basis. For more information, please contact Yumiko Sato in Japanese or English at Tel/Fax 0426-68-5208. Admission fee is 1,000 ¥.

### お茶会のご案内

アクティヴラインは11月22日(土) 1:00PMから八王子いちようホールのお茶室で「茶道を通して日本文化に触れる」と題してお茶会を企画しました。このイベントは、在住外国人だけでなく、日本人も対象としています。5ページに茶道の基本的な情報やアドバイスを掲載していますので是非お読み下さい。また、6ページの「インフォメーション・ブリーフス」には茶道についてインターネットで調べられるようアドレスを載せてあります。お茶室に入れる人数に制限はありますが、ご興味のある方はどなたでも参加出来ます。参加費は1000円です。詳細については、佐藤弓子までご連絡下さい。Tel / Fax : 0426 - 68 - 5208

人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気付く、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけに応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共生していくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることができ、自分の住む町を開かれた、誰にでも住みやすい地域に育てていくことができます。アクティヴラインは、これまでの単なる「友好団体」ではなく、私達日本人の中にある「外国」、「外国人」という意識やそこから生まれる姿勢を見直し、すべての人と隣人になれることを目指そうというグループです。

「Volcano」は火山です。一人一人の心の中の思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となるでしょう。

### What's inside this issue?

<u>Life Stories</u> : "On Japan and Bringing Out the Inner Child of America!" By: Dan Faraguna	「引き出されたアメリカの中に潜む未熟さ」 日本を訪問して ダン・ファラグナ	2
<u>Life Stories</u> : article continuation	ライフ・ストーリー: つづき	3
<u>Checkmark</u> : Japanese Classes/Active Line Meetings/article continuation	日本語クラス/活動予定 ライフ・ストーリー (つづき)	4
<u>Dear Hanako-san</u> : Tea Ceremony Hints	花子さん 茶道についてアドバイス	5
<u>Information Briefs</u> : Tea Ceremony Website	茶道 インターネット情報	6

**Life Stories—  
“On Japan and Bringing Out the  
Inner Child of America!”  
By: Dan Faraguna**

Going into the Japan trip I had always wondered what Japan was really like. I became interested in the Japanese culture through some of my Japanese friends when I was younger. I had studied the language for a couple of years in college, and I always had admired how Japan was such a distinct and storied culture, yet still managed to interact and be open towards Western cultures. When the opportunity for this trip came about, I figured this was a chance for myself to see what Japan was really like, and I would be able to put a frame of reference on everything that I had learned about Japan from books and while in school.

One of the most immediate things I noticed upon arriving in Japan was the sheer number of people that populated everywhere around Tokyo. Walking on the streets, in departments stores, in the subways, everywhere—there are people busy moving to and fro like schools of fish in the sea. It's also amazing because everyone seems to know where to go, and how to navigate through the endless streams of people. Whenever I paused to look around, people gushed around me and I felt like I was like some obstruction holding back the current. I never believed that I would ever see more people than what I am used to in New York, but during our first visit to Shibuya I was aghast at how many people actually live in Tokyo. It's also interesting because even though it's crowded, everyone can still get around—if there were that many people at any given street corner in New York, surely they would have to call in the police to direct traffic.

Public transportation in Tokyo was also impressive, and since there are so many people and such little space, its efficiency surely is a result of its necessity. Here in the States it seems like everyone drives wherever they go. Towns, stores, schools, commutes to work—America is spread out, and when most teenagers turn about 17 years old, getting a driver's license is like a rite of passage—it is our ticket to freedom and the open roads. Our busses and subways are serviceable, but we don't rely on them as much as the average Tokyoite does. In America, mostly they are used by people who don't own cars, or don't want the hassle of driving into the city for work or on certain occasions. In this respect, I was impressed how well one is able to get around Tokyo, especially with the reliability of the trains. They were pretty much on time during our whole trip. In America, waiting for late busses and trains is one thing we can usually count on.

Culturally, the biggest obstacle for me was of course, the language. Being able to speak well enough in Japanese was what I wondered about most before going on the trip. When I first heard about the Japan trip, I was a little hesitant because I didn't think I would be able to speak well enough. But over time, the opportunity to visit a foreign country and culture that I always have had an interest in won me over. I reminded myself that it was a learning experience, and the main goal was to achieve basic communication. In that respect, I was relieved when we first met everyone in the Active Line at the welcome party. I realized that I would be able to at least speak simply with everyone, and was reassured by the fact that everyone knew enough English so if things became really tough, we would not be completely at a loss for words. (Continued on Page 3)

**ライフ・ストーリー  
「引き出されたアメリカの中に潜む未熟さ」  
日本を訪問して  
ダン・ファラグナ**

日本に旅行するまで、私はいつも日本は一体どんな所だろうと考えていました。私は子供の頃の日本人の友達を通じて日本の文化に興味を持ち始め、日本語を大学で2年ほど勉強しました。その間ずっと日本は歴史で彩られた独特の文化を持ちながら西洋文化に門戸を開き、それとの交流を図っていることに感銘を受けました。日本への旅行が具体化してきた時、これは私の目で日本が実際どんなところか確かめる絶好のチャンスでありこの機会にその時まで日本に関して学校や、本を通じて学んだことを実際の体験から得るものと比較して見る事が出来ると思いました。

私は日本に到着して真っ先に、東京やその周辺には実に多くの人々が住んでいるのだと気が付きました。道路で、デパートで、地下鉄でまるで海中の魚の大群の様に多くの人達が行き交っていました。そして、その人達一人一人が本流のような人の流れの中で目的地に真っ直ぐ向かっているように見えたのには大変驚きました。人の流れの中で立ち止まるといつもまるで自分が水の流れを妨げている障害物のように思えました。ニューヨークで見慣れた多くの人達以上の数の人を見るなんて思ってもみませんでした。渋谷に最初に行った時に東京に住む人の多さには仰天しました。同時に興味深いことはそんな人込みの中でさえ、その一人一人が迷うことなく目的地に向かって歩いて行くということです。もし、ニューヨークの街角でこんな人込みが出来たら間違いなく誰かが警察官を呼び人の流れを整理させるでしょう。

東京の公共交通機関にも感銘を受けましたが、その効率の良さは狭い所に多くの人々が住んでいることから導き出された必然的な結果です。米国では、誰でも何処へ行くにも車を運転します。町へ、ショッピングへ、学校へ、会社へ、アメリカは広く広がっていますのでほとんどのティーンエイジャーは17才になると人生の節目の儀式であるが如く、運転免許を取得します。それは自由と開かれた道路へのチケットなのです。わが国のバスや地下鉄は車を持っていない人、または出勤や何かの機会に市街地を苦勞しながら運転するのが嫌いな人が利用します。この点、東京では人々がとても効率的に目的地に向かって移動していることが印象的でした。特に、電車の信頼性の高さには感銘を受けました。私達の旅行期間中いつも時間通りに運転されていました。アメリカでは遅れてくるバスや電車を待つことは普通予想できることです。文化面での最大の障害はやはり言葉でした。日本語を十分通じるようにうまく話すことが日本に行く前私が一番気にしていたことでした。日本への旅行の計画を最初に聞いた時、私は日本語をうまく話せないと思ったので参加するか否か躊躇しました。しかし、時が経つにつれて私が興味を持っていた文化を持つ国を訪問するチャンスであるという考えが躊躇を打ち消しました。日本を訪問するのは学習経験であり、その主な目的は日本語での基本的なコミュニケーションを可能にすることである点を再確認しました。この点では、アクティヴラインのメンバーに初めて歓迎会で会った時にほっとしました。メンバーと最小限の日本語で通じ合う事が(3ページに続く)

**“On Japan and Bringing Out  
the Inner Child of America!”**  
*continued*

The reason for the worry is this: America, in many ways including attitude and history, is young and immature. We only really date back not much more than two hundred years. Relating this to language and education, most schools here do not put as much emphasis on foreign languages that the rest of the world does. We don't really begin study of foreign languages until we are about 14 or so, and usually we can only choose between either Spanish or French. We don't get a chance to study more “exotic” tongues until college, when it is more difficult to begin the study of a new language. Most students here also don't really put a lot of effort to truly understand the nuances or how to really use the languages; they just do it because they are forced to, and don't choose to pursue study of them anymore after it is no longer required.

I also say America is young in attitude because we put such little emphasis on something like foreign languages, not many people in America are even remotely bi-lingual, whereas people in most of the industrialized world are able to speak two, three, sometimes more, different languages. English is taught in many parts of the world; therefore, most Americans don't worry about having to learning anything else. Many times Americans are not even tolerant of foreigners here who don't understand English—sometimes they can even be downright nasty in their resentment towards people speaking foreign languages on the street. It's not like I didn't understand before how difficult it is for foreigners to try and get around in a country where they aren't fluent in the language, but visiting Japan and feeling unable to express myself fully or even read common street signs gave me a deeper appreciation for people who are living in their non-native countries. I was surprised to find most people in Japan were helpful and patient while I fumbled through in broken Japanese. It's funny in contrast because many Americans, if they are speaking to a foreigner who doesn't understand English, will often raise their voice and even shout at those poor people, as if that will help them to understand the words better. That's just the way we are, I guess...

Another difference is the feeling of antiquity and tradition that is sometimes missing when comparing the rest of the world to America. When I visited Europe before and now Japan, I could really sense the rich feeling of history that was present among daily life there. Visiting the various shrines and temples around Tokyo and Kamakura reaffirmed the notion that the Japanese culture is one that has been in cultivation for hundreds of years. To see buildings and places that have been preserved and honored for such long periods was an intriguing experience. America's history is so brief, and we also don't respect or care for our past as much as other countries probably do. When things, ideas, even people in America become old, we tend to try and push them aside or get rid of them. Seeing how history seeps in and influences life in other parts of the world is something that most Americans never get the opportunity to appreciate.

Overall, I really enjoyed my time in Japan. I would like to study the language more, especially in the aspect of reading, so that I could visit again someday and be better

**「引き出されたアメリカの中に潜む未熟さ」**  
**日本を訪問して**  
(2ページからの続き)

出来ると分かり、また、メンバーは英語が分かるので、本当に困った事態に至った時にでも途方にくれることはないかと確信しました。

私がこんなに言葉の問題を気にした理由はアメリカは考え方とか歴史的な側面等色々な面で若く、未成熟であるからです。私達の歴史はわずか200年しかありません。このことは教育と言語にも関わっていて、アメリカでは14才になるまで外国語教育はなされず、この時でも、スペイン語かフランス語のいずれかの選択しかありません。これ以外の外国語を勉強する機会は大学に入るまでありませんが、全く新しい言葉を勉強するには難しい年代です。多くのアメリカの大学生は複数の言語のニュアンスや言葉の使い方の学習に力を入れていません。ただ卒業するためにそうせざるを得ないからしているだけで、その必要がなくなればそれ以上の勉強を止めてしまいます。

私はアメリカは物事に対する考え方、心構えの面でも若いと思います。というのは、外国語に重点を置いていないので、バイリンガルな人は多くはありません。他の先進国の人達は2ヶ国語、3ヶ国語を話すことが出来、時には数ヶ国語を話す人がいます。英語は多くの国で教えられていますので、アメリカ人はあえて苦労して他の国の言葉を勉強する必要がありません。アメリカ人は英語が不得意なアメリカに住む外国人に対して寛容ではなく、時には街で見かける外国語を話す人達を見下して怒ってしまう事さえあります。以前私は外国に住んでいるながらその国の言葉をうまく話せない人がどんなに苦労しているのか分かっていませんでした。しかし日本を訪れて思っていることを十分表現出来なく、道路標識さえ読めないことを経験して、出身国以外の国に住んでいる人達をより深く賞賛するようになりました。多くの日本人が親切で私のつたない日本語にも忍耐強く付き合ってくれたことには驚かされました。アメリカ人がもし、英語が判らない外国人と話をせざるを得ない事態になった場合にはそうする事でその外国人が理解しやすくなるとも思っているように、声を荒げ、時には怒鳴ってしまうことさえあります。我々アメリカ人のやり方はこんな風だと思うのですが。

アメリカをその他の国と対比した時に不足しているのは、古い歴史や伝統です。私はヨーロッパを訪問したことがあり、今度は日本を訪問しました。そこでは今でも日常生活の中に豊かな歴史を感じます。東京や鎌倉にある古い神社や寺を見て日本の文化は何百年にもわたって培われてきたものであることを再確認しました。この様に長い間丁寧に保存されている建造物や場所を見るのは興味深い経験です。アメリカの歴史は短くそして我々は過去の事柄に対して他の国ほど敬意を払っていないと思います。アメリカでは、物事、考え方、時には人間さえ古くなったら脇に片付けてしまおうか、捨ててしまいます。他の国では、歴史が生活の中に滲み出て、生活に影響を与えていますが、多くのアメリカ人には、その様なことを経験し正しく理解する機会がありません。

全体的に言って私は日本で過ごした時間を本当に楽しみました。日本語をもっと勉強しようと思いました。いつの日か日本を訪問して自分自身でもっと上手く物事を処理していけるように十分な準備をする為に特に読解力をつけたいと思います。日本の首都で過ごしたのは良かったですが、京都や大阪など、私の友人が住むもっと古い歴史のある地方を訪問してみたいと思います。私達は日本を訪問した2週間の間に色々なものを盛りたくさんに詰め込んでしまいましたが、日本のほんの表面をなぞっただけでした。(4ページへ続く)



## Checkmark

### チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-594-0157 for more information.
2. Active Line Meetings—Saturdays, November 22 and December 20 at 1:00 PM, and January 17, 2004 at 10:00 AM. Places vary. For location information and map, contact Yumiko Sato in English or Japanese at Phone/FAX: 0426-68-5208. Everyone is welcome!

1. 日本語学習 ボランティア教師による個人または小グループレッスン。無料。問い合わせ：園田とし子

Tel / Fax : 042 594 - 0157

2. アクティヴライン定例会議 11月22日(土)、1:00PM、八王子いちようホール、12月20日(土)1:00PM、横山南市民センター、2階和室、2004年1月17日(土)、10:00AM、八王子労政会館ロビー。

prepared to get around by myself. I liked being in Japan's capital city, but I would definitely like to see some of the more historic parts of the country, such as Kyoto and around Osaka, where some of my friends live. We crammed so many things into the two short weeks we were there, but we only scratched the surface! I felt that there was even much more that I wanted to see in Tokyo, even after we got back to the Olympic Center exhausted each night from all of our traveling around.

One last thing about coming home was the difference in the pace of life here as compared to Japan. I said before that the number of people in Tokyo was startling at first, but after a while one gets used to seeing face after face pass by; like many things in Japan, your attention is grabbed intensely for a short period of time, and then you learn to just let it go, and wait for the next one to come and catch your eye. Returning from Japan this summer, home almost felt like it was in slow motion—compared to the busy and bustling lifestyle of Tokyo. Arriving back in New York almost seemed mild. It kind of felt like everyone here was on vacation or something; there was just no rush of people, no hurry to get things done or go somewhere. We did, however, feel an initial experience of “reverse” culture shock upon arrival: we were waiting for Sensei to get off the plane when we were approached and yelled at by a station employee for standing around. We all had a little laugh about it, remembering what it was like to be back in the ‘impolite’ States. Well, there's no place quite like home...

I would like to personally take this chance to briefly thank everyone from the Active Line who assisted us during this trip. We really couldn't have had such a successful and enjoyable time as we did without you. Thank you for helping to make such an enriching and wonderful cultural experience possible. I had many memorable times that I will surely never forget. Thanks again to all who were involved.

アメリカに帰ってきて日本との比較で感じたのは、生活のペースです。日本に着いてから最初に驚いたのは東京の人の多さであると前述しましたが、多くの人達を次から次へと見ることに慣れてしまうと、日本では多くのことがそうであるように、一瞬の間にあることに注意を集中し、すぐにやり過ぎて次に来る注意を引きつける物に備えることが出来るようになります。日本からこの夏帰国して、東京でのせかせかと動き回る生活と比較すると故郷の生活は穏やかで、ゆっくりとしていてスローモーションを見ているようです。ニューヨークは穏やかで休暇中であるかの様に何をやるにも、どこへ行くにも急ぐ人はいません。しかし、私達が空港に到着した時、最初の逆カルチャーショックを経験しました。飛行機から降りてくる先生を待っている時、そこに立っていたという事で駅員が我々に向かって大声で叫びました。あの無作法なアメリカに戻ってきた事を思い出し、私達は小声で笑いました。全く、故郷のような場所は二つとありません。この機会に、今回の日本旅行の期間中我々を助けてくれたアクティヴラインの皆様にお礼を述べたいを思います。あなた達のお力なしでは、あんなに楽しく実り多い旅行にはなりません。あんなに豊かで素晴らしい文化的な経験を可能に下さってありがとうございました。忘れ得ない思い出の時をたくさん作ることができました。今回の旅行に関わって頂いた全ての皆様に感謝します。

4. Etiquette—Notice the beauty and simplicity of the room décor, the host's sublime hospitality, and the setting's architecture. Be sure NOT to step on the bound edge or trim of the *tatami* mats in the tea room. After you take your first sip of tea and you don't like it and/or it will make you ill later, it's OK not to finish the rest of the tea bowl. Frankly, many think the tea tastes awful. If you can't kneel for more than a minute, say nothing for an entire tea ceremony, the most appropriate way is to sit sideways on one hip with legs together.

5. 5. Misc.—Although the tea ceremony is very popular with women, men are welcome. Ceremonies are held outside or in a small room. Today there are a number of tea ceremony schools, including three major ones: Ura-senke, Omote-senke, and Mushakoji-senke.

4. エチケット 室内装飾の美しさと簡素さ、亭主の崇高なもてなしの心、周囲の建築様式に注目しましょう。茶室の畳の縁を踏んではいけません。お茶を一口飲んで、好きでなかったり後で気持ちが悪くなるようだったら、飲み干さなくてもいいでしょう。率直に言って、抹茶の味はおいしくはありません。もし、一分以上正座することが出来なければ、何も言わずに、ひざを崩し横座りしていても礼にかなっていません。

5. その他 茶道は女性にとっても人気がありますが、男性でも歓迎されます。お茶会は小さな茶室ですが外でする野点もあります。現在、裏千家、表千家、武者小路千家の三千家を含む多くの茶道教室があります。



Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせていただきます。

## Dear Hanako-san



**Question:** I've been invited to a Japanese tea ceremony. I don't even drink American tea, what am I going to do?

**Answer:** First, give yourself some credit for being willing to try something "new" and experience Japanese culture. Secondly, attending will probably mean a lot to the person who invited you, regardless if you like tea or not. The "tea ceremony", called *sado* or *chado*, is a traditional, ritualized way of preparing, serving, and drinking a special powered green tea. It may be more accurately translated as "the way of tea". Here's some tips:

**1. History**—Tea drinking, introduced from China, was first practiced by Buddhist priests, followed by Samurai warriors, then gradually spread among common people. Master Sen-no-Rikyu (1522-1591) perfected the tea ceremony based on Zen Buddhism in the 16th century—raising it to an art form. "True Tea" is largely a state of mind, *wabi*, reflecting the principles of harmony, respect, purity, and tranquility—less is more.

**2. What to Wear**—Comfortable clothes are best, but NO jeans or short skirts. Be sure to wear white socks. Ideally, all symbols of class or status, such as jewelry, watches, bags, wedding rings, etc. are left outside the room, for all people are considered equal in the tea room. Accessories may damage the bowls too.

**3. Ceremony**—Before entering the tea room, "purify" yourself by washing your hands at the *tsukubai*. The entrance door is designed small so everyone must bow equally as they enter in single file, however, honored guests enter first and kneel on the mat near a hanging scroll. Others will kneel just inside the door, with the last person closing the door. There is no talking, except when you bow and receive your tea, then you say, "*O-temae, itadakimasu.*" Guests receive tea one at a time. The host uses a bamboo teaspoon, *chasaku*, to place special powered green tea, *matcha*, into a ceramic tea bowl, *chawan*, adds hot water using a bamboo ladle, *hishaku*, from a kettle, *kama*, and stirs it briskly with a whisk, *chasen*. Receive the tea bowl with your right hand then place it on the palm of your left hand. Rotate the bowl clockwise 2 times with your right hand. Drink the tea, holding the bowl with both hands. After drinking the tea, wipe the part of the bowl where your lips touched with the right hand, rotate the cup counterclockwise, then return it to the host. Dried sweets will be served too. The tea ceremony lasts about 30 minutes, but varies depending on size of the room and number of guests. (page 4)

## 花子さんへ

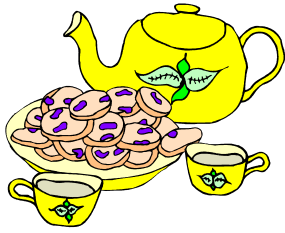
Q: お茶会に招待されました。アメリカのお茶も飲んだことがない私ですが、どうすればいいですか？

A: まず最初に、何か「新しい」日本文化の体験をしようとする意欲がある自分自身を素晴らしい能力を持っていると思うことです。次に、あなたがお茶が好きかどうかということよりも、出席すること自体があなたを招いた人にとって大きな意味があることなのです。「茶道」とは、伝統的に儀式化された様式に従って抹茶にお湯を注いでお茶を立て客に勧め味わうものです。「お茶の飲み方」と言った方がより正確な訳かもしれません。以下がアドヴァイスです。

**1. 歴史** お茶を飲むことは中国から伝わり、当初は僧侶だけが嗜んでいましたが直ぐに武士に及び、やがて庶民の間にも広まりました。千利休(1522 - 1591)は16世紀に禅に基づいてそれを芸術にまで高めました。「本当のお茶」とは調和、尊敬、清らかさ、静寂を反映した「侘び」という精神の状態のことです。

**2. 着るもの** 着心地が良いものが一番良いですが、ジーンズやミニスカートは控えます。白いソックスをはきます。社会的地位を象徴するような宝石、時計、バッグ、結婚指輪などはお茶室に持ち込まないのが理想的です。アクセサリーはお茶碗を傷つける恐れがあります。

**3. お茶会** お茶室に入る前に「つくばい」で手を洗い身を清めます。入り口の戸は入室する時、誰もが平等に頭を下げるように小さく造られています。しかし、正客が一番最初に入り、掛け軸の傍のたたみに座ります。他の人はそれに続き中に入り座ります。最後の人が戸を閉めます。お茶を頂くときに会釈して「お手前、いただきます」と挨拶するまで、会話は控えます。お客は、一人ずつお茶を頂きます。亭主は、お茶碗に茶杓で抹茶を入れて、ひしゃくで釜の湯を注ぎ、茶筌でかき回し泡立てます。飲み方は右手で茶碗を取り左の手のひらに乗せます。右手で茶碗を向こうから手前に2回まわし、両方の手で、お茶碗を持ってお茶を飲みます。飲み終わったら、唇がふれたところを右手の指先でぬぐいお茶碗を反時計回りにまわし、亭主に返します。干菓子もまた出されます。お茶会は30分位の長さですが、部屋の大きさや客の人数によっても違います。(続く)



## Information Briefs Tea Ceremony Websites 茶道 ホームページ紹介

### Why the name "Volcano"?

Volcano means "kazan" in Japanese. The reason why we chose the name "Volcano" for our newsletter is because we believe people's opinions, ideas, and feelings should not lie "dormant" or become "inactive" like volcanoes. "Magma" exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one's soul.



### How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato

Active Line

400-30-1-202 Terada-machi  
Hachioji-shi, Tokyo 193-0943  
Tel/FAX: 0426-68-5208  
(English or Japanese)  
Email: kymrs@mub.biglobe.ne.jp

### Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/ translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

### Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)  
Amy Kamata (English Editor)  
Andrew Church  
Mutsu Niki  
Ikuko Nakazaki  
Haruo Uchibori  
Atsuko Akiyama

<b>Urasenke</b> (English/Japanese) <a href="http://www.urasenke.or.jp">http://www.urasenke.or.jp</a>	<b>裏千家 (日本語 / 英語)</b> <a href="http://www.urasenke.or.jp">http://www.urasenke.or.jp</a>
<b>Omotesenke</b> (English/Japanese) <a href="http://www.htokai.ac.jp/DA/hvass/seminar99/omote_sente/omotesenke_main.html">http://www.htokai.ac.jp/DA/hvass/seminar99/omote_sente/omotesenke_main.html</a>	<b>表千家 (英語 / 日本語)</b> <a href="http://www.htokai.ac.jp/DA/hvass/seminar99/omote_sente/omotesenke_main.html">http://www.htokai.ac.jp/DA/hvass/seminar99/omote_sente/omotesenke_main.html</a>
<b>Mushakoujisenke</b> (*Japanese) <a href="http://mushakouji-senke.or.jp">http://mushakouji-senke.or.jp</a>	<b>武者小路千家 (日本語)</b> <a href="http://mushakouji-senke.or.jp">http://mushakouji-senke.or.jp</a>
<b>Iemoto</b> (English/Japanese) <a href="http://home2.highway.ne.jp/hinachan/sadoo2_e">http://home2.highway.ne.jp/hinachan/sadoo2_e</a>	<b>家元と茶道教室(英語/日本語)</b> <a href="http://home2.highway.ne.jp/hinachan/sadoo2_e">http://home2.highway.ne.jp/hinachan/sadoo2_e</a>
<b>Other English sites:</b> <a href="http://hamakko.info/tea/e-tea1.html">http://hamakko.info/tea/e-tea1.html</a> <a href="http://welcome.to/chanoyu">http://welcome.to/chanoyu</a> <a href="http://www.anthropoetics.ucla.edu/ap0501/tea.htm">www.anthropoetics.ucla.edu/ap0501/tea.htm</a> <a href="http://omote-usa.org/">http://omote-usa.org/</a> <a href="http://www.earlham.edu/~japanink/tea_society.html">www.earlham.edu/~japanink/tea_society.html</a>	<b>その他の英語のサイト :</b> <a href="http://hamakko.info/tea/e-tea1.html">http://hamakko.info/tea/e-tea1.html</a> <a href="http://welcome.to/chanoyu">http://welcome.to/chanoyu</a> <a href="http://www.anthropoetics.unla.edu/ap0501/tea.html">www.anthropoetics.unla.edu/ap0501/tea.html</a> <a href="http://omote-usa.org/">http://omote-usa.org/</a> <a href="http://www.earlham.edu/~japanink/tea_society.html">www.earlham.edu/~japanink/tea_society.html</a>

### アクティヴライン メンバー募集：一緒にやってみませんか

\*私達の住むこの地域を誰にとっても住みやすい所にしていくために考えたり、意見や情報を伝え合うことを \*ハングル、中国語、スペイン語、英語、日本語などの翻訳や通訳を \*日本語をボランティアとして教えることを \*イベントの企画、実行または手伝いを \*ニュースレターの発行、送付や情報の整理、発信を \*その他、あなたの提案すること

連絡先：中崎 郁子 (八王子市館町1856-3、TEL:0426-66-1184)